

Philadelphia

12 de enero de 1933.

Señor Doctor Ramón Calderón,
Ministro de Educación Pública,
Casa del Gobierno,
Guatemala, C. A.

Muy estimado Doctor Calderón:

Acuso recibo de su apreciable carta ~~17~~ mím. 007037 del
13 de diciembre.

Todavía no me ha contestado Sr. Santiago Mendoza, aunque
le mandé un cablegrama, diciembre 15, preguntándole que si había
recibido el giro que le mandé el 8 de Octubre. Ahorita el banco
fue pagado en Flores Peten, noviembre 19.
me avisa que tal giro ~~todavía no se ha presentado~~

En continuación a mi carta de diciembre 6, me es grato
avisarle que la tercera expedición de este Museo, según el
contrato con ~~la~~ ^{el} ministerio encabezada por Ud., saldrá de ~~el~~
ésta más o menos el 6 de Febrero, destinada para las ruinas de
Piedras Negras, Petén, Guatemala. Este año la expedición será
bajo la dirección de Sr. Linton Satterthwaite, Jr., quien era
mi ayudante en los dos años pasados. La personal parará en
Yucatan y en la capital ^{de} México para llegar en Piedras Negras
más o menos el 10 de Marzo. Por eso le suplico ~~nombrar~~ nombrar
el inspector del gobierno guatemalteco para este año, y avisarle
que tiene que llegar en Piedras Negras más o menos el 8 de Marzo.
Espero que ~~se~~ ^a nombre otra vez al Sr. Santiago Mendoza, como él
tiene conocimiento del lugar, del trabajo, y de la personal, y
como tenemos muchas ~~amistocidades~~ amistades.

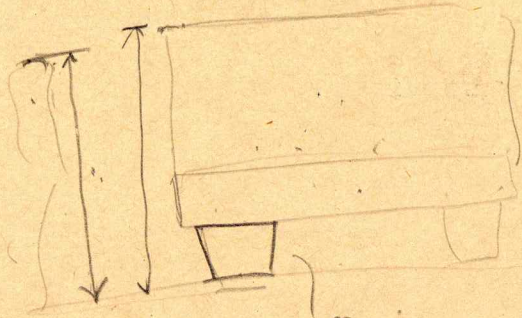
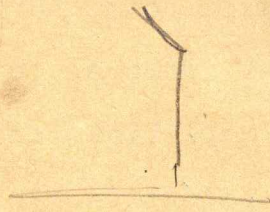
Diariamente espero noticias de Tenosique ^{avisandome} que la balsa
con los monumentos grandes para Guatemala y para Filadelfia ha
pasado el raudal y está en ~~fluir~~ rumbo para Alvaro Obregón, pero

todavía no me ha avisado de este éxito.

Como el fotógrafo del museo sigue muy ocupado, actualmente las ampliaciones de las fotografías para Ud. están haciéndose por fotógrafo ajeno, y dentro de dos semanas tendré el gusto de mandarle las copias según el contrato, y al mismo tiempo ejemplos de las planas y mapas.

Con toda consideración, soy de Ud. muy atento y seguro servidor.

J. Alden Mason
Jefe de la sección americana.



50cms.



No. 000289

Guatemala, 27 de enero de 1933

Señor Don J. Alden Mason,
Jefe de la Sección Americana
del Museo de la Universidad de Pennsylvania

PHILADELPHIA

Tengo el gusto de acusar a Ud. recibo de su atenta comunicación fecha 12 del presente mes, en la que me indica que este año la expedición estará a cargo del señor Linton Satterthwaite, la que llegará a Piedras Negras el 10 de marzo próximo por lo que ruego se nombre el Inspector respectivo en representación del Gobierno de Guatemala.

Ya se dieron las ordenes del caso para que el señor don Santiago Mendoza sea el nombrado y pase a ocupar su puesto en la fecha antes citada.

Asimismo he tomado nota de los demás conceptos a que se refiere su carta.

De Ud. muy atento y seguro servidor.

RAMON CALDERON

Secretaria de
Educacion Publica

CASA DEL GOBIERNO

No. 000586

Guatemala, 10 de febrero de 1933.

Señor Don J. Alden Mason,
Director del Museo de la Universidad
de Pennsylvania

PHILADELPHIA

Acuso recibo a Ud. de su atenta carta fecha primero de febrero en curso, en la que me avisa que vienen para esta capital 5 cajas de la balsa que pasó el raudal y que quedan para enviarse 4 cajas más.

El Inspector designado por el Gobierno es el mismo señor Mendoza, a quien ya se le comunicó que debe estar en Piedras Negras lo más tarde el 8 de marzo próximo.

De ud. muy atento y seguro servidor

RAMON CALDERON

Alvaro Obregón, Tab . febrero 16 de 1933.-

MEXICO, D.F.

DIRECTOR GENERAL DE ADUANAS.-

CARTA DIURNA.-

POR VAPOR MASAYA LLEGARON PROCEDENTE NEW ORLEANS
CIENTO SEIS BULTOS PROVISIONES HERRAMIENTAS Y EQUI-
PO DE CAMPAMENTO PARA EXPEDICION EXPLORADORA DEL
UNIVERSITY MUSEUM UNIVERSIDAD DE PENNSYLVANIA PHI-
LA DELPHIA QUE DIRIGE DOCTOR MASON Y VIENE ENCABE-
ZADA POR SEÑOR LINTON SATTERTHWAITE JR DIRIGIENDO-
SE GUATEMALA punto ATENTAMENTE SUPPLICAMOS SIRVASE
AUTORIZAR TELEGRAFICAMENTE NUESTRA COSTA JEFE ADUA-
NA ESTE PUERTO PERMITA TRANSITO DICHOS EFECTOS PARA
PIEDRAS NEGRAS GUATEMALA VIA TENOSIQUE COMO ANTE-
RIORMENTE.

ATENTAMENTE.

Alvaro F. Perez Sucs.-

\$ 5.60

Alvaro Obregón, Tab. febrero 20 de 1933.-

MEXICO, D. F.-

LINTON SATTERTHWAITE.

Hotel "REGIS"

CARTA DIURNA.-

ADUANA TODAVIA CARECE PERMISO CONVIENE VEA DIRECCION GENERAL ESA AUTORIZELA PARA PERMITIR TRANSITO TODO SU EQUIPO Y EQUIPAJE.

Alvaro F. Perez Sucs.-

\$ 4.01

23 de febrero de 1933.

Dirección general de Aduanas,
Secretaría de Hacienda y Crédito Público,
Mexico, D. F. ,

Muy Sres. míos,

Tengo el honor de informarle que la tercer expedición de este Museo saldrá de Álvaro Obregon (Frontera) para las ruinas Mayas de Piedras Negras, Petén, Guatemala, mas o menos marzo 2. Este año dicha expedición encabezada por mi ayudante en los dos años pasados, Sr. Linton Satterthwaite, Jr.

Respeto a las cajas de monumentos grandes que tienen que bajar el río Usumacinta hasta Álvaro Obregon, le doy las gracias merecidas para el permiso para exportarse para Guatemala y para Filadelfia. La casa de Álvaro Perez Sucs., de Álvaro Obregon, me avisó, con fecha de Octubre 17, 1932, que la Aduana de aquella la había avisado que recibió de su Dirección de Ud. el telegrama siguiente - "Mismos términos, formalidades y condiciones autorizóse año pasado tránsito objetos arqueológicos de J. Alden Mason Secretaría Hacienda ha servidose autorizar el de quince cajas esa clase monumentos que, procedentes Guatemala, envia expresado señor a Estados Unidos . . . etc." No sé si se puso plazo para la terminación de este permiso. Desgraciadamente, la condición crecida del río todavía no ha permitido bajar dentro un raudal todas las cajas a la balsa, pero debe bajar muy pronto, y diariamente espero telegrama avisandome que la balsa ha pasado al raudal. Por eso le suplico mandarle a la Aduana de Álvaro Obregón, prorrogaición de dicho permiso para exportar los monumentos.

Quedan de Uds. sus attos. s.s.

J. Alden Mason,
Jefe de la sección americana

por

Linton Satterthwaite Jr.,
ayudante.

Philadelphia

13 de enero de 1933.

Al Director,
Dirección general de Aduanas,
Gral. Eduardo Hay,
Secretaría de Hacienda y ~~Crédito~~ Crédito Público,
México, D. F.

~~Muy Señor mío~~

Muy Señor mío y amigo:

Tengo el honor de informarle que la tercer expedición de este Museo saldrá para las ruinas mayas de Piedras Negras, Petén, Guatemala, más o menos febrero 6. Este año ~~tal~~ dicha expedición será encabezada por mi ayudante en los dos años pasados, Sr. Linton Satterthwaite, Jr. Le acompañarán su esposa, Sra. Margaret Conway de Satterthwaite, y el Sr. Ingeniero Fred Parris. La personal probablemente parará para una semana en Yucatan, entrando con equipaje personal en Progreso, y de allá seguirá hasta Vera Cruz, probablemente para visitar a la capital de México. Después ^{vijará} ~~se~~ ~~caminará~~ hasta el Puerto de Alvaro Obregón para desde allí subir el río Usumacinta hasta Tenosique y cruzar la ~~frontera~~ frontera hasta Piedras Negras, Guatemala.

La carga de provisiones, implementos y comestibles para la expedición, como en el año pasado, se mandará por flete marítimo desde New Orleans hasta Alvarò Obregón, todas las cajas marcadas "En tránsito para Guatemala". Dicha carga tendrá que subir el río Usumacinta hasta Tenosique, y de allá por nuestro camino al través de la frontera hasta Piedras Negras, guardada por celador de la aduana de Alvaro Obregón. En los dos años pasados hemos encontrado muchas dificultades y demoras en conseguir ~~para~~ ^a permiso especial para mandarla por esta ruta en lugar de la ruta oficial para Petén, que es por el río San Pedro hasta La Palma y Paso Petén, ruta imposible para nosotros. ^e ~~Quiero~~ Quiero evitar esta demora y perdido de tiempo este año, y

per eso le ^suplico respetosamente mandar instrucciones a la
aduana de Álvaro Obregón, avisandol^aé que dicha carga ^{debe seguir} ~~siguirá~~
esta ruta particular en lugar de la ruta oficial, igual que en
los años pasados.

Respeto a las cajas de monumentos grandes ~~de~~ que tienen que
bajar el río en balsas hasta Álvaro Obregón, le doy las gracias
merecidas para el permiso ~~de~~ para exportarse para Guatemala y para
Filadelfia. La casa de Álvaro Perez, de Álvaro Obregón, me avisó,
con fecha de octubre 17, 1932, que la Aduana ^a de aquella la había
avisado que recibió de su Dirección de Ud. ^{el} ~~de~~ telegrama siguiente:
"Mismos términos, formalidades y condiciones autoriz^ese año
pasado tránsito objetos ^rarqueológicos de J. Alden Mason Secretaría
Hacienda ha ^rservidose autorizar ^r el de quince cajas esa clase
monumentos que, procedentes Guatemala, envia expresado señor a
Estados Unidos... etc." No sé si ~~se puso~~ se puso plazo para la
~~expiración~~ ^{terminación} de este permiso. Desgraciadamente, la condición
crecida del río todavía no ha permitido bajar a la ~~la~~ balsa, pero
debe bajar este mes de enero, y diariamente espero telegrama
avisandome que la balsa ~~está~~ ^s ha pasado al raudal y está bajando
para Álvaro Obregón. Por eso le suplico también, si el plazo
para dicho permiso ha terminado, mandarle al mismo tiempo a la
Aduana de Álvaro Obregón, prórrogación de dicho permiso para
exportar los monumentos.

tenía mucho interés en leer, ~~ultimamente~~, ^{dos} artículos
sobre los pequeños objetos grabados de obsidiana, igual como los,
o quizás los mismos, que Ud. y Sr. Fernando Cruz encontraron en
En 1930 me hizo el favor de mostrarmelos en la embajada en Guatemala.
Tikal, Guatemala. Uno de dichos artículos se publicó por T. A.
Joyce en "Journal of the Royal Anthropological Institute", LXII,
Jan-June, 1932, bajo el título "The Eccentric Flints of Central
America", y la otra por Thomas Gann en "The Illustrated London News,"

December 24, 1932, bajo el título "Worshippers of the Long-Nosed
God". Sin duda Ud. tendrá interés en leerlos también.

Con mis sinceras gracias para sus ayudas de antes y de ahora
y mis saludes personales, permítame reiterarme de Ud.

Afmo. atto. amigo y s. s.

J. Alden Mason

Jefe de la sección americana.

Alvaro Obregón, Tab. febrero 24 de 1933.-

MEXICO, D. F.-

LINTON STTERTHWAITE Jr.

U R G E N T E.-

HASTA HOY ADUANA NO TIENE INSTRUCCIONES PERMISO
REFIERESE.-

Alvaro F. Perez Sucs.-

\$ 5.33

Alvaro Obregón, Tab. febrero 27 de 1933.-

MEXICO, D. F.-

LINTON SATTERTHWAITE JR. Hotel "REGIS"

ORDINARIO.-

ADUANA AVISANOS HABER RECIBIDO AUTORIZACION PARA
TRANSITO IMPLEMENTOS SU EXPEDICION.-

Alvaro F. Perez Sucs.-

\$ 2.69

Tenosique, Tab. Marzo 22 de 1933

Sres Alvaro F. Perez Sucs
Ciudad Alvaro Obregon, Tab
ORDINARIO

Celador esta prohibe salida carga Museos
despacharon Ustedes ruegos arreglarlo.

13
13
93
81

26 de Marzo de 1933.

Sr. Dr. Ramon Calderon,
Ministro de Educacion Publica,
Casa del Gobierno,
Guatemala, C.A.

Refierome a su carta a diez de febrero a Sr.
J. Alden Mason a quien tengo el honor de representar
en las trabajos arqueologicas de la Universidad de
Pennsylvania en la qual menciona el nombramiento del
inspector designado para Piedras Negras Este no ha
llegado todavia esperamosle.

~~Linton Satterthwaite Jr.~~
Linton Satterthwaite Jr.



SECRETARIA
DE
HACIENDA Y CREDITO
PUBLICO

This communication from Direccion General de Aduanas to the Customs here includes the permit for return of your outfit under same conditions as before. You will have to advise us in due time, so that the Customs guards may go up to meet you.

Sr. Linton Satterthwaite Jr.
Museo Universidad Pensilvania,
C/o. Alvaro Pérez Sucrs.
Alvaro Obregón, Tab.

*F-26
90015*

ALVARO ORELLANA
6 ABR 33 17-50
TAB.



SECRETARIA
DE
HACIENDA Y CREDITO
PUBLICO

2306-E.

DEPENDENCIA.

NUMERO.

EXPEDIENTE.

DIRECCION GENERAL
DE ADUANAS.
316.6"30"/4.
México, D. F.
30 marzo 1933.

ADJUNA FRONTERA.
ALVARO ASUNTO: GON., TAB.

31-1-5456.- Acuerdo Secretaría Hacienda y mismos términos y formalidades refiérese telegrama esta Dirección 8801 de 14 junio último, permitirá usted exportación efectos alude oficio 31-I-2890 de 22 pasado febrero, así como objetos arqueológicos coleccione en Guatemala Expedición 1933 del Museo Universidad Pennsylvania, encabeza señor Linton Satterthwaite.

Director.
Gral. Eduardo Hay.

Pase.

c.c.p. Sr. Linton Satterthwaite Jr., Museo Universidad Pennsylvania. a/c. Alvaro Pérez Sucre., ALVARO JEREGON, TAB., c/ref. a s/atto. escrito de 6 del actual.

MG/MAR/mar.

AL CONTESTAR ESTE OFICIO, CITENSE
LOS DATOS CONTENIDOS EN EL ANGULO SUPERIOR DERECHO.





Forma M. 2

TELEGRAFOS NACIONALES

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

TELEGRAMA



Núm. 103 De Guatemala el 31 de Marzo de 1932

Recibido en Soque

H. D.	H. R.	T
	77,3	R

Via Tapachula-Ches

Sr. Mr. White D 12 30
Clinton Sather Spwant
Jenauque

Inspector miembro de última
mente es Remedios Julio
Alvarado Vasquez por
renuncia Santiago Mendez
 pronto llegará
 ministro de Educacion
Romon Calderon
HC

Todo telegrama debe llevar el sello de la Oficina.
Lea Ud. el reverso; le interesa conocer los diferentes servicios que le ofrece el Telégrafo.

SERVICIOS ECONOMICOS

PARA EL INTERIOR DE LA REPUBLICA, LOS ESTADOS UNIDOS DEL NORTE, EL CANADA, GUATEMALA, HONDURAS, COSTA RICA, EL SALVADOR Y CUBA

MENSAJES NOCTURNOS.

Disfrutan de un descuento y se aceptan a cualquiera hora hábil del día o de la noche, entregándose en el lugar de destino en la mañana del día siguiente a la fecha de depósito.

CARTAS NOCTURNAS.

Se aceptan a cualquiera hora hábil del día o de la noche, para entregarse a la mañana siguiente a la fecha de depósito, o con demora hasta de 24 horas, por causa de fuerza mayor y sin derecho a reclamación.

Su tarifa de 50 palabras es igual a la de un mensaje ordinario de 10 palabras y cada grupo de 10 palabras o menos, excedente, se cobra a razón de la quinta parte de la tarifa inicial.

Para los Estados Unidos del Norte y el Canadá, las "Cartas Nocturnas" se admiten sin restricciones en su redacción. Para el interior del país, Centro-América y Cuba, se aceptan escritas solamente en español claro, no debiendo llevar claves, cifras ni abreviaturas; exceptuándose de esta regla los nombres propios, especificaciones de mercancías y términos

comerciales, tales como: "CIF", "CFI", "FOB", "LAB", "COD", etc.

CARTAS DIURNAS.

Se aceptan a cualquier hora hábil del día o de la noche, estando sujetas para su transmisión y entrega, a la prioridad del servicio ordinario. Se procura entregarlas el mismo día de su fecha, pero por causa de fuerza mayor pueden entregarse hasta el día siguiente.

Su tarifa por 50 palabras es de un tanto y medio de la de las "Cartas Nocturnas," cobrándose por cada grupo de 10 palabras o menos, excedente, la quinta parte de la tarifa inicial.

Para los Estados Unidos del Norte y el Canadá, pueden escribirse en cualquier idioma o clave. Para el interior del país, Centro-América y Cuba, se admiten solamente escritas en español claro, no debiendo llevar claves, cifras ni abreviaturas; exceptuándose de esta regla los nombres propios, especificaciones de mercancías y términos comerciales, tales como "CIF", "CFI", "FOB", "LAB", "COD", etc.

PARA EUROPA, AFRICA, ASIA, OCEANIA E ISLAS ANTILLAS,

tenemos establecidos los siguientes servicios:

MENSAJES DIFERIDOS.—CARTAS CABLEGRAFICAS DE FIN DE SEMANA.—

CARTAS CABLEGRAFICAS Y DE FIN DE SEMANA, POR CORREO DESDE LONDRES O AMSTERDAM.

Para Centro y Sudamérica.

MENSAJES DIFERIDOS.—CARTAS DE FIN DE SEMANA.

SERVICIO DE GIROS TELEGRAFICOS PARA TODO EL PAIS Y EL EXTRANJERO.

PIDA USTED INFORMES EN LA VENTANILLA

CASA DEL GOBIERNO

Al contestar, sírvase
referirse al oficio

Nº

Guatemala, 24 de marzo de 1933.

Señor don J. Alden Mason.

"Piedras Negras".

Depto. del Petén.

Hoy se emitió el acuerdo que dice: "EL MINISTRO DE EDUCACION PUBLICA, -Acuerda:-Nombrar a don Remedios Julio Alvarado - Vásquez, Representante del Gobierno en los trabajos de excavaciones que efectúa en las ruinas de "PIEDRAS NEGRAS", departamento del Petén, el Museo de la Universidad de Pennsylvania, - Filadelfia, E. U. de A., en sustitución de don Santiago Mendoza, quien renunció.- Los gastos de viaje, asistencia y honorarios del nombrado, serán pagados por el Museo de la citada Universidad, conforme el contrato celebrado con fecha 15 de mayo de 1930.-Comuníquese.-Calderón.-El Subsecretario.-Florencio Santiso."

El que transcribo a Ud. para su conocimiento y demás efectos.

Soy de Ud. muy atento seguro servidor.

El Subsecretario.

Florencio Santiso

GUATEMALA, C. A.

CASA DEL GOBIERNO

Al contestar, sírvase
referirse al oficio

Nº

Guatemala, 5 de abril de 1933.

Señor don J. Alden Mason.

Ruinas de "Piedras Negras".

Depto. del Petén.

Hoy se emitió el acuerdo que dice: "EL MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA, -Acuerda:-Nombrar a don Víctor M. Pinelo, Representante del Gobierno en los trabajos de excavaciones que efectúa en las ruinas de "PIEDRAS NEGRAS", departamento del Petén, el Museo de la Universidad de Pennsylvania, Filadelfia, E. U. de A., en sustitución de don Remedios Julio Alvarado Vásquez, quien se encuentra enfermo.- Los gastos de viaje, asistencia y honorarios del nombrado, serán pagados por el Museo de la citada Universidad, conforme el contrato celebrado con fecha 15 de mayo de 1930.- Comuníquese.-Por el Señor Ministro,-El Subsecretario.- Santiso.- El Oficial Primero.-Manuel Almorza E."

El que transcribo a Ud. para su conocimiento y demás efectos.

Soy de Ud. atento servidor.

El Subsecretario.

Florencio Santiso

Piedras Negras, Guat.
Abril 18 de 1933.

Dirección General de Aduanas,
Secretaría de Hacienda y Crédito Pública,
Casa de Gobierno,
Mexico, D. F.

Muy señores míos:

Habiendo recibido el permiso que solicité para pasar por el estado de Tabasco via Tenosique con nuestros viveres y equipo en tránsito, hemos estado trabajando en Piedras Negras, Guatemala desde Marzo 13. Cuando estuve en Mexico pedí este permiso, pero se me fué por alto solicitar permiso para regresar por Tabasco desde Tenosique a Alvaro Obregon (Frontera) con ciertos artículos de equipo y objetos de arqueología que pudieramos excavar este año en Piedras Negras, Guatemala, los últimos mencionados siendo destinados una mitad para Philadelphia, Pa. en calidad como prestado, la otra mitad para Guatemala inmediatamente.

Escribí solicitando este permiso por carta fechada de Alvaro Obregon, Marzo 5, dejando instrucciones con nuestros agentes en esa, Srs. Alvaro F. Perez, Sucs., me avisaran cuando dicho permiso fuese recibido en la Aduana de Alvaro Obregon. No he tenido noticias todavía, lo que me tiene pensativo, siendo necesario obtener el permiso y la Aduana de Alvaro Obregon notificada mucho antes de nuestra salida de esta, como no podemos entrar en Mexico de aquí hasta que venga un celador de Alvaro Obregon y las dificultades de transportación son muchas y muy inciertas. Además, es imposible al presente tiempo decir cuanto mas podemos estar en esta. Tenemos calculado salir por ahí de Junio 1, pero talvez tendrémos que salir mas antes.

Por esta razón, pedimos que el permiso para pasar por Tabasco via Tenosique a Alvaro Obregon con equipo y tales objetos arqueológicos que encontrémos en Piedras Negras y que deseamos mandar a los EE.UU. y Guatemala sea concedido, y que la Oficina de Aduanas en Alvaro Obregon notificada inmediatamente. Pido el favor, también, que me sea notificado por correo.

Si este permiso ya ha sido concedido, y la Aduana de Alvaro Obregon notificada, haganme el favor de perdonar esta carta, y avisenme. El permiso que se solicita es igual al que se extendió el año pasado cuando esta expedición fué encabezada por mi Jefe, Sr. Dr. J. Alden Mason. Como sucedió en esexcaso, es imposible decir exactamente con anticipación, el número de cajas, siendo que se encuentran objetos hasta el último minuto, y empaçadas al finalizar la temporada, despues que la selección de la mitad que nosotros recibimos se ha hecho bajo la vigilancia del Inspector nombrado por el Gobierno de

Guatemala.

Anticipoles las mas expresivas gracias por este favor
como tambien por los favores que nos han hecho en años pasados.

Quedo de Uds, muy atto. afmo y S. S.

Linton Satterthwaite Jr.
Ayudante del Sr. Dr. J. Alden Mason,
Jefe de la seccion Americana,
Museo de la Unfrersidad de Pennsylvania.

Original +
3 Copies.

Dirección general de Aduanas,
Secretaría de Hacienda y Crédito Pública,
Casa del Gobierno,
México, D.F.

Having received the asked for permission to pass through ~~M~~ Tabasco via Tenosique with our supplies and equipment in bond, we have been working at P.N. since March 13th. When in Mexico I asked for the above permission, I neglected to also ask for permission to return through Tabasco, from Tenosique to ~~Alvarado Obregon~~ Frontera (Alvaro Obregon) with certain items of equipment and archeological objects excavated this year at Piedras Negras, in Guatemala, the latter being destined, one half to Philadelphia on loan, the other half to Guatemala immediately.

asking

I wrote for this permission by letter dated Alvaro Obregon, March 5, leaving instructions with our agents, Alvaro F. Perez Sucs., in that city, to advise me when the permission might be received by the office of Aduanas in Frontera. I have not heard from them, and am concerned, as it is necessary to have the permission granted and the Frontera office notified well in advance of our leaving, since we cannot cross into Mexico from here until a celador arrives from Frontera, and the transportation facilities by river are slow and uncertain. Furthermore, it is impossible at the present time to say just how long we can stay here. We plan to leave about June 1, but may have to leave earlier.

For this reason we beg that permission to pass through Tabasco, via Tenosique to Frontera, with equipment and such archeological objects as we find at Piedras Negras and wish to ship to the United States and Guatemala, may be ~~immediately~~ granted and the office of Aduanas in Frontera immediately notified. Favor tambien to notify me here by mail. If the permission has been already granted and notice to the Frontera office given, please excuse this letter, and advise me of that fact. The permission asked for is the same given this expedition last year, when it was ~~headed~~ headed by my Jefe, Sr. Dr. J. Alden Mason. As in that case, it is impossible to state the number of boxes in advance, as objects are encountered up to the last minute, and packed at the very end of the season, when the selection of the half which we receive on loan is made under the superintendence of the Guatemalan Inspector.

Linton Satterthwaite Jr.,
Ayudante a Sr. Dr. J. Alden Mason,
Jefe de la seccion americana,
~~Universidad de Pennsylvania~~
Museo del Universidad,
Universidad de Pennsylvania.

THE UNIVERSITY MUSEUM
UNIVERSITY of PENNSYLVANIA
PHILADELPHIA

Piedras Negras,
Guatemala,
May 1, 1933.

Sr. Don Victor M. Pinelo,
Representante del Gobierno de Guatemala,
Piedras Negras, Guatemala,

My dear Sir:

I take pleasure in reporting briefly, in writing, the general progress of the excavations of the University of Pennsylvania Museum at Piedras Negras, from the commencement of work this season to May 1, 1933.

The work thus far has been confined to two locations in the West Group - Court 1 of the Acropolis and the Ball Court of the West Group. See the map for exact locations of buildings.

Court 1, Acropolis: The palace numbered Structure J-2 was partly excavated in 1931, and a preliminary report is now in process of publication. This year we have completed the clearing of the entire building and much of its substructure, and the Expedition Architect, Mr. Parris, will in a few days make a careful survey of the same, so that in our final report we will be able to publish complete and accurate plans and drawings of the building.

We have also tunneled under the center, and dug a pit in the court just beyond the building. At a depth of 3.63 meters we passed through a plaster floor, reaching the natural rock of the hill at about 5.50 meters down. We have thus established that there is another level of buildings, buried under Structure J-2 and the floor of Court 1. On the natural rock we have encountered of a large quantity of potsherds, many from beautiful ollas and plates. These include types not found heretofore near the surface, but found elsewhere in buried positions. We therefore expect that when the study of ceramic types now in progress is completed, these sherds will fall into an evolutionary series. The scientific importance of finding deposits of broken pottery where, as here, their placement can be dated as prior or subsequent to certain buildings cannot be overestimated.

Structure J-6, in which was found ^{in 1931} a broken but more or less complete carved stone throne, has also been completely cleared in preparation for final publication. Trenches of last year in the platform numbered J-7 on the map, have been carried to the edge of Room 3 of this palace, and thence by tunnel a distance of 11.50 meters through the foundations of Str. J-6 and the much higher Structure J-9. The tunnel then turns a right angle for a distance of about 3.00 meters. This system of trenches and tunnel has revealed

Sr. Don Victor M. Pinelo - 2.

on the lowest level thus far reached, three ruined buildings of stone, of a better type than those above, in some respects, as well as a plastered platform which supported a wooden post structure with walls of clay, plastered on sticks, the whole covered over with white plaster. This discovery is of considerable importance for the history of architectural development in the Old Maya Empire, which had its center in the Peten of Guatemala.

Potsherds from this tunnel also indicate a progressive change in pottery types as time went on.

This level was later filled in and another plastered platform erected on the site. Above this still another has been followed from underneath.

From the above deep digging we now know that the great palaces of the Acropolis were preceded by others now buried beneath them, and that much of what we had supposed was natural hill is artificial to great depths.

Up to the present, nothing of great aesthetic value has been encountered on the acropolis, as was the case last year. Such discoveries are not to be expected at any particular time or place. They are however, to be expected if the work continues long enough, as we have proved in former years that burials at this site were sometimes accompanied by beautiful objects of jadeite, shell and hematite, and that stone sculpture here is the very best of all the Mayan cities.

West Group Ball Court (Structure K-6-a & b on the map). This is now partially cleared and we have shown it to differ markedly from that excavated in the South Group last year. We have been fortunate in finding a definitely dated stone. This had been broken from some monument, probably another stone throne. We have good reason to believe there were at least three thrones at the city. The present piece was used in the wall of the court. Its date is 11 Ahau, 18 Mac, end of Katun 18. This can only be the date 9.18.0.0.0 in the Maya Calendar system, one of the latest dates found at the city. The fragment is not beautiful, but very important scientifically for it dates the buildings.

Mapping: The expedition architect, Mr. Parris, has been surveying daily and we will be able to add a ring of dwelling house mounds completely surrounding the great ceremonial centers already mapped. He has also made an interesting collection of potsherds and figurine heads from these outlying districts, which you of course, have seen.

During the month of April ~~the labor~~ the excavations entailed 302 man-days of labor, the surveying 73 man-days. This will be increased somewhat in May, as we now have 14 men engaged in excavations and 3 in surveying.

Sr. Victor M. Pinelo -3.

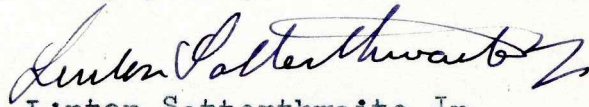
The staff this year, as you know, is small, and consists of myself, Mr. Parris (architect), Mrs. Satterthwaite (in charge of laboratory and cataloging) and Mr. John Ross, Superintendent of camp and men.

Photographs, copies of which will of course go to the Government of Guatemala in due course, now number 104.

At present we plan to continue active excavation until June first, mapping perhaps a little longer. We shall devote the time from June 1st to about June 15 to preparing objects for shipment, preparing copy of catalogue in Spanish, photographing objects, and so forth.

I have the honor to be, Sir,

Very truly yours,



Linton Satterthwaite Jr.
Field Director, 1933 Expedition,
University of Pennsylvania Museum.

Piedras Negras, Mayo 1 de 1933.

Sr. Victor M. Pinelo,
Presente.

Muy señor mío:-

Me es grato rendirle este corto informe sobre el progreso general de las excavaciones que ha hecho El Museo de la Universidad de Pennsylvania en Piedras Negras desde el principio de las operaciones de esta temporada hasta el 1 de Mayo, 1933.

Las operaciones hasta ahora han sido confinadas a dos puntos en el Grupo Oeste - Corte #1 del Acrópolis, y la Plaza de Juego de Paletas del Grupo Oeste. Véase el plano para el sitio exacto de los edificios.

CORTE #1, ACROPOLIS: El palacio estructura numerado J2 fué excavado en parte durante 1931, y un reporte preliminar está en curso de publicación. Este año hemos acabado el decanto entero y aclarado mucho de la parte inferior del edificio, y el arquitecto de la excavación, Sr. Farris, hará dentro de pocos días, un cuidadoso reconocimiento del mismo de manera que en nuestro reporte final podré publicar planos ó dibujos completos y precisos del edificio.

Hemos hecho un túnel debajo del centro, y escarbado un hueco en la corte que queda afuera del edificio. A una profundidad de 3.63 metros pasamos por un piso de mezcla y llegamos a piedra natural del cerro, a casi 5.50 metros. De esta manera hemos establecido que hay otro nivel de edificios enterrados bajo estructura J2 y el piso de Corte #1. En el piso de piedra natural hemos encontrado gran cantidad de tiestos, muchos de ellos bonitos y platos. Estos incluyen tipos no encontrados anteriormente cerca de la superficie, pero encontrados en otras partes enterrados. Por esto suponemos que cuando sean terminados los estudios de los tipos cerámicos actualmente en progreso, estos tiestos entrarán en serie evolucionaria. La importancia científica de encontrar depósitos de fragmentos de cerámica donde, como aquí, su colocación pueda fijarse como anterior o posterior a ciertos edificios, no se puede estimar en valor excesivo.

ESTRUCTURA J6., en la cual se encontró en 1931, quebrado, pero poco mas o menos completo, un trono de piedra grabada, ha sido tambien completamente limpiada en preparación para ser incluida en la publicación final. Trincheras del año pasado en la plaza numerada J7 en el mapa, han sido llevadas hasta la orilla del cuarto 3 de este palacio, y de allí por túnel una distancia de 11.50 metros entre los cimientos, estructura J6 y la muchacha mas alta estructura J9. El túnel entonces forma un ángulo recto por una distancia como de tres metros. Este sistema de trincheras y túnel han revelado en el nivel mas inferior que hasta ahora se ha encontrado, tres ruinas de edificios de piedras, de un tipo mejor que los de arriba, en algunos respectos, con

también un terreplén de mezcla que soportava una estructura de arcón de madera con paredes de mezcla embarradas sobre palitos del todo cubiertos con yezo, este descubrimiento es de importancia considerable para la Historia del adelanto arquitectónico en el imperio del maya antiguo que tenia su centro en el Departamento del Petén, Guatemala. Tiestos de este túnel también indican un cambio progresivo, en tipos de ollería como fué pasando el tiempo.-

Este nivel, fué cubierto mas tarde y otro terreplén construido en el sitio, encima de éste aun otro se ha seguido por debajo, a consecuencia de éstas excavaciones profundas, ahora sabemos que los grandes Palacios del acrópolis fueron presedidos por otros, enterrados abajo de ellos y mucho de lo que suponíamos fuese cerr. natural es artificial hasta grandes profundidades.---Hasta el presente, nada de gran valor estético se ha encontrado en el acrópolis, como fue el caso del año pasado.

Tales descubrimientos no son de esperar a cualquier tiempo o lugar particular, sin embargo son de esperar si el trabajo continúa por tiempo suficiente, como hemos demostrado en años anteriores que entierros en este sitio eran acompañados algunas veces de objetos de jadea,, concha y hematite y que la escultura de las piedras aquí es de lo mejor de todas las Ciudades Mayas.-----

CAMPO DE BIS BOL :- Grupo del oeste.---(estructura K. 6--a y b. en el Mapa) esto está ahora parcialmente deslindado lo hemos mostrado, marcadamente diferente de esa excavada el año pasado en el grupo del sur, tuvimos suerte de encontrar una piedra definitivamente fechada.---Esta fué quebrada de algún monumento, probablemente otro trono de piedra, tenemos buena razón para creer que habian tres troncos en esta Ciudad.---El presente pedazo fué usado en la pared de la corte Su fecha es 11 Ahau, 18 Mac, fin de Katún 18.---Este solo puede ser la fecha 9.18.C.O.O en el calendario sistema maya, uno de las mas recientes fechas encontradas en la Ciudad.---El fragmento no es bonito pero muy importante y punto de ciencia porque da fecha de los edificios.-----

"MAPAS" :-El arquitecto de la expedición señor Parris, á estado diariamente en la agrimensura y vamos a poder añadir un círculo de domicilios en forma de cuyitos, encerrando completamente los grandes centros ceremoniales ya trasados en el plano.---Dicho señor también ha hecho una colección interesante de tiestos y cabeza de figurines que ha recojido en el trayecto exterior, los que Ud., ya ha visto.-

Durante el mes de Abril, las excavaciones ocuparon 302 jornales; Agri mensura 73 jornales.---Este será aumentado durante el mes de Mayo porque tenemos ahora 14 hombres ocupados en las excavaciones y 3 en la agrimensura.-----

El cuerpo de empeados este año, como Ud., sabe es poco y consiste en el que suscribe, Mr. Parris, (arquitectico), señora Sattarhwait (encargada del laboratorio y el catalogo), y el señor Jhon H. Ross, Superintendente del Campamento y Jornaleros.-

Sr. Victor M. Pinelo.-----# 3.---

FOTOGRAFIAS: Copias de las cuales se mandarán al Gobierno de Guatemala en su propio tiempo, llegan á 104 en número.--Por lo presente intentamos continuar excavaciones activas hasta Junio 10.--dibujando mapas, talvez un poco de tiempo más, de Junio 10.-- hasta el 15., nos dedicaremos ha preparar objetos para el embarque, preparando copia del catalogo en español, fotografiando etc. etc.-----

Tengo el honor de ser señor, su atento y seguro servidor.-

Linton Satterthwait jr.-

Director de Obras, Expedición 1.933.
Museo de la Univercidad de Pennsylvania.

Piedras Negras, Petén, Guatemala,
Mayo 8 de 1933.

Sr. Ministro de Educación Pública,
Casa del Gobierno,
Guatemala, C. A.

Muy señor mio:-

Tengo el honor de acusar recibo de la copia del acuerdo fechado Marzo 24, nombrando Sr. Remedios Julio Alvarado Vásquez como Representante del Gobierno en los trabajos de excavaciones que estamos llevando al cabo en esta, como también copia del segundo acuerdo fechado Abril 5 nombrando Sr. Don Victor H. Pinelo para en mismo puesto.

Hace varias semanas que llegó el Sr. Pinelo. A su llegada nos avisó que el Sr. Vásquez no pudo tomar el puesto ocasionado a enfermedades, y nos presentó con sus propios credenciales. Justamente lo reconocimos como el último nombrado por el gobierno, lo que a ora está confirmado por su grata de Ud. del 5 de Abril.

Sus cartas fueron dirigidas al Dr. J. Alden Mason, mi Jefe. Dr. Mason puso las operaciones este año a mi cargo, y como yo estaba bastante seguro del contenido de sus cartas de Ud., y deseando confirmación del nombramiento del Sr. Pinelo, me tomé la libertad de abrirlas, aunque no estaban dirigidas personalmente a mí.

De Ud. atto. y S. S.

Linton Satterthwaite Jr.
Director de Obras, Expedición 1933,
Museo de la Universidad de Pennsylvania.

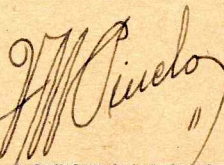
Campamneto Piedras Negras, Petén Junio de 1.933.

Señor
Linton Satterthwiate Jr.,
Presente.-

Muy señor mio y amigo:

Habiéndose terminado los trabajos de la presente temporada, me es grato dirigirle la presente, la cual lleva el objeto de acusarle recibo de su reporte de los trabajos que se llebaron a cabo durante la temporada, asi también acompaño copia del acta que se lebanó para el efecto, de conformidad con lo acordado en el punto 6o., de la misma.-

Soy de Ud., con toda consideración y respeto,
su muy atento servidor y afecticimo amigo.-



VICTOR M. PINELO.
Representante del Gobierno.

VMP./

Campamento Piedras Negras, Petén, Guat. Junio 11 /33.

Señor Don
Linton Satterthwiate Jr. y Señora.,
Presente.-

Mis muy respetables amigos:

Como prueba de cariño y recuerdos sinceros, tengo el gusto de dirigirles la presente, manifestando un sin número de agradecimientos por su bondadosa generosidad con que se dignaron tratarme durante el tiempo que tube el gran gusto de estar en su compañía por este lugar, así mismo agradeceré de Uds., perdonar mis molestas que hubiere ocasionadas.-

Mi residencia la tengo en Ciudad-Flores, Cabecera del Departamento del Petén, Guatemala, en donde les ofresco mis servicios con todo gusto, esperando sus gratas ordenes con agrado.-

Sin otra cosa de momento, me repito de Uds., con muestras de mi mas atenta consideración, respeto y aprecio, como su afecticimo amigo y S. S.-

VMP./



VICTOR M. PINEÑO.

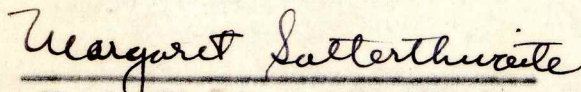
ACTA NUMERO UNO


En El Campamento Piedras Negras, municipio de la Libertad departamento del Petón, Republica de Guatemala, siendo las nueve de la mañana del día lunes doce de Junio de mil novecientos treinta y tres, constituidos en el local que ocupa la oficina y laboratorio del Museo de la Universidad de Pennsylvania en este lugar, el señor Victor M. Pinelo, nombrado por acuerdo Ministerial con fecha cinco de Abril del corriente año, Representante del Gobierno, en los trabajos de excavaciones que practica el Museo referido, el señor Linton Satterthwaite Jr., Director de Obras de la tercera expedición, el señor Fred Pablo Parris Arquitecto de la expedición, Señora Margarita de Satterthwaite, Encargada del laboratorio y el Catalogo y el señor John H. Ross, Superintendente del Campamento y Jornaleros; estando todos presentes y habiéndose terminado los trabajos de la presente temporada, el primero y el segundo de los nombrados con el objeto de hacer la división de los objetos arqueológicos encontrados en las ruinas, de conformidad con el contrato celebrado con fecha quince de Mayo de mil novecientos treinta procediéndose de la manera siguiente;-----

- 10.-- El Representante del Gobierno de Guatemala, señor Victor M. Pinelo, pidió al Director de Obras del Museo señor Linton Satterthwaite Jr. que pusiera a la vista todos los objetos encontrados en las ruinas durante la presente temporada, para hacer la separación de los que se destinaran para el Ministerio de Educacion Publica de Guatemala, así tambien los que van para el Museo de la Universidad de Pennsylvania, Filadelfia, Estados Unidos de America.-----
- 20.-- El Director de Obras y Arqueologo señor Satterthwaite, Jr., con todo gusto puso en manos del Representante del Gobierno señor Pinelo, todos los objetos de que se habla en el punto anterior.-----
- 30.-- El Representante del Gobierno por parte de Guatemala señor Victor M. Pinelo, revisó minuciosamente todos los objetos arqueológicos encontrados en las ruinas y estando conforme; procedió a continuación a hacer la separación de la parte que va para el Ministerio de Educacion Publica; procediéndose al mismo tiempo hacer copia del Catalogo de la cual una se remitira al Ministerio referido acompañado del informe respectivo de los trabajos de excavaciones efectuados en las ruinas de este lugar, por el Museo en referencia durante la presente temporada.-----
- 40.-- Los señores Pinelo y Satterthwaite Jr., estando hecha la separación de que se habla en el punto anterior, procedieron al empaque de los objetos, haciendolo en cajas de madera; terminado el empaque el señor Pinelo, rotulo las cajas con la leyenda que dice: --"SEÑOR MINISTRO DE EDUCACION PUBLICA, GUATEMALA"., En este mismo punto, el señor Satterthwaite Jr., manifestó;-- que las cajas en referencia y como lo han acostumbrado desde que principiaron estos trabajos, las llevara hasta Nuev.-Orleans, en donde seran entregadas para su conducción al Ministerio en Guatemala, a la United Fruit Company, que trabaja en Puerto Barrios departamento de Guatemala.- Tambien manifestó;-- que, copias de fotografías tomadas en las ruinas, las mandara a Guatemala en su propio tiempo. -----


- 50.-- El señor Satterthwaite Jr., puso de manifiesto en este punto al Representante del Gobierno señor Victor M. Pinelo, que los descubrimientos en las ruinas de este lular, no son de esperar a cualquier tiempo o lugar particular; sin embargo son de esperar si el Supremo Gobierno de Guatemala, les permite continuar trabajando por tiempo suficiente, como lo han demostrado en años anteriores, con los objetos encontrados, algunas veces acompañados de jade concha y hematites y que en estas ruinas la escultura de las piedras, es de los mejor de todas las Ciudades Mayas.-----
- 60.-- El Representante del Gobierno señor Victor M. Pinelo, acordo hacer tres copias de la presente acta, mandando una al señor Ministro de Educacion Publica, otra al Jefe Politico del Petén, otra para el Director de Obras de la tercera expedicion señor Satterthwaite Jr., y el original para el, como comprobante del acto.-----
- 70.-- No habiendo otro asunto de que tratar se da por terminada la presente acta, siendo las doce meridiano del dia al principio indicado y firmando para constancia de entera conformidad los que en ella han intervenido.-----


 VICTOR M. PINELO.-----
 Representante del Gobierno.-


 Margarita de Satterthwaite
 Encargada del Laboratorio y
 el Catalogo.-----


 Linton Satterthwaite Jr.----
 Director de Obras de la 3a. Expe-
 dicion del Musec.-----


 John H. Ross
 Superintendente del Campamento
 y Jornaleros.-----


 Fred Pablo Parris
 Arquitecto de la Expedicion.-----

THE UNIVERSITY MUSEUM
UNIVERSITY of PENNSYLVANIA
PHILADELPHIA

*Proof for translation by
Rosen*

Campamento "Las Piedras Negras",
Guatemala,
June 12, 1933.

Sr. Don Victor M. Pinelo,
Presente,

Muy Senor mio:

I again take pleasure in reporting briefly in writing on the progress of the excavations here from May 1st to today, the last day of work. Most of the details I will mention you of course know all about, but this will serve as a record, and point out what, in my opinion, is the importance of some of them.

West Group: Shortly after May 1st work was discontinued in ~~the~~ Court I of the Acropolis, but not until the tunnel system under Room 3 of Structure J-6 was carried up and back to Structure J-8. This revealed earlier terrace at the higher levels, including interesting information on their method of construction for maximum strength.

Clearing of the West Group Ball Court (Structures K-6-a and b) was brought to a conclusion. We have definitely established this as a type of design differing markedly from the ball court in the South Group. We recovered some of the fragments of a carved stone panel which had been set in one of its walls, showing two men playing the game. Unfortunately one figure is very badly weathered and the other very incomplete. This has fallen to the lot of the museum as part of its half on ten-year loan, and will be there restored as much as possible. The very important stone from this court, yielding a date for the buildings, is packed ready for Guatemala. This we have good reason to think is part of a stone throne, which we hope to encounter another year.

S The most important find of the season was made only ten days ago in the course of superficial digging on the Pyramid Structure K-5, where we merely intended to locate the levels of certain terraces. This is a good example of the surprises in store for excavators at this ~~city~~ city. This pyramid, at the front at least, was adorned with at least four (probably eight or ten) giant stucco masks, ~~in~~ comparable with those of the famous stucco pyramid at Uaxactun. That on the second terrace, left, is well preserved in its main features, has been cleared and photographed and is at the moment being carefully drawn to scale. Only the bottom of the one above it is preserved. We can say with assurance that corresponding masks on the other (right) side of the stairway await excavation next year, and we hope to be able to

return and clear them. The lower mask is about 1.50 meters high and about 2.00 meters wide. We lack time to excavate further this year, and are not certain whether these masks belong with the latest temple at the top, Structure K-5, or the one buried three meters under it, Structure K-5-2nd. Photographs of these masks ~~will be~~ (with prints of all others) will be sent your department as soon as possible after our return to Philadelphia. It is of course impossible to make prints in the field, but we shall endeavor to be more prompt with them this year.

South Group: The greater part of our energies since May 1st have been expended in this group. We have trenched every important building in this group: Structures U-3, R-3, R-4, R-5, R-6, R-9, R-10, R-1. As a result we have established two important facts: Every pyramid in this group except R-5 ~~supported~~ supported a temple in which was a plain small stone column similar to those found at all three levels in Structure K-5 of the West Group. All temples with the exception noted were therefore devoted to rites having this feature in common.

Of all the buildings in the South Group, only R-5, the building without the column, had a stone-vaulted roof. The others most have been supported on timbers. Since all of the early dated monuments of the city are in this Group, we have strong evidence, ~~that~~ though not yet absolute proof, that the stone vault, so characteristic of the Peten and other Maya cities, came into use here long after the founding of the ancient city. This evidence is of first importance, in my opinion, to the history of architectural evolution among the Maya.

In the case of Structure R-3, our central trench was carried to bed rock and a considerable distance into the interior. As a result we now know that the upper temple was the last of five superimposed buildings. Since the upper one is well dated as about 9.10.0.0.0 in the Maya Chronology - very early, we can be sure that building on this spot was begun well back into the eighth cycle. It was very gratifying therefore to find deposited on the natural bed rock under the earliest of these five structures two complete large ollas, one of which goes to your department, the other on loan to the museum. From these we know at least one definite pottery type which dates back to ~~very early in the~~ the eighth cycle. The ollas ~~are~~ were highly polished though not otherwise decorated, but are thin and beautifully formed, and show the potters art in full flower at this time. The latter fact was, of course, already known.

Next to the giant stucco masks on Structure K-5, the outstanding object found was a broken stucco head, one and one-half natural size, painted red, orange and green, which had been buried under the floor of Structure R-5. Despite its fragmentary condition this has been restored in the field, and is of great beauty. It fell to the lot of your government in the temporary division and will start its journey to Guatemala tomorrow.

An extremely important excavation was that of a large vault with four niches and end stairways under the ~~plaza~~ floor

of the Plaza of Structure R-1. We had every reason to expect that it contained a richly ornamented skeleton. In the dirt with which it had been filled we recovered a number of jade beads, fragments of shell ornaments, and a beautifully carved small jade face. The vault itself was entirely barren as was one niche. Another contained a few bone fragments, another a more or less complete skull and plate, both badly decomposed, and the fourth great quantities of flint chips and a flint knife. The jade face goes to Guatemala, the plate - a mere mass of sherds - to Philadelphia.

I have of course mentioned only the more important objects. As in former years, the total number of objects sent to Philadelphia, as appears by the catalogue, is greater than those sent to Guatemala. This is because, with your permission, we are taking a great many potsherds and bone fragments for purposes of study, which would be quite useless to anyone other than the excavator. I expect to seek permission from your department to throw these away when they are studied, but will not of course do so without such permission. You have seen everything and know that most of sherds and all of the bones are unsuitable for exhibition, and I should be gratified if you would recommend to your chief that permission be granted us to throw away such pot-sherds and bone fragments as in our judgment, would serve no useful purpose in Guatemala. *In the catalogue, at the right,*

During May the total of men-days work in actual excavating was 607.45; the total in surveying for the completion of the map was 87. In each case of course, excluding my time and that of Mr. Parris, the architect. Figures for June are not yet made up, but due to men leaving on account of very wet weather, we have been working with an average of about 11 men per day. The above time figures do not of course include cooks and other workers in the camp.

Permit me to thank you in writing for your unfailing courtesy in the discharge of your duties here, and to wish you a happy and safe journey back to Flores.

Very truly yours,

are two columns the first labeled "Guat." the other "Penna". The numbers in ~~this~~ these columns indicate the number of pieces of the group in question sent to your department and to the museum, respectively. The Catalogue is of course for transmittal to your department in accordance with our contract. ~~It is a translation.~~

Campamento Piedras, Negras, Petén, Guatemala,
Junio 12 de 1.933.

Señor don
Victor M. Pinelo.
Presente.-

Muy señor mio:

Otra vez tengo el placer de darle un reporte breve, por escrito de el progreso de las excavaciones en esta desde Mayo lo. hasta hoy, el ultimo dia del trabajo muchos de los detalles que mencionaré por supuesto Ud., ya sabe de ellos, pero este servirá como un record y señalará lo que en mi opinión es la importancia de algunos de ellos.-

GRUPO DEL OESTE:- luego despues de Mayo lo., la operación en la Corte número uno fué discontinuada pero no antes que el sistema de túneles debajo del cuarto número tres de la estructura J-6 fué llevado hacia arriba y de allí hasta estructura J-8 este trabajo se refiere a la Corte número uno del Acropolis.- Esto reveló terraplén anterior ha niveles mas altos incluyendo información interesante sobre sus modos de construcción para obtener fuerza maxima.-

El desmonte de la plaza de pelotas del grupo oeste (estructuras K-6-a y b) fué concluido.- Hemos establecido definitivamente este como un tipo de diseño marcadamente diferente de la corte de pelotas del grupo del sur.- hemos encontrado algunos de los fragmentos de una tabica de piedra labrada que fué colocada en una de sus paredes mostrando dos hombres en el acto de jugar.- Infortunadamente una de estas figuras está muy maltratada y la otra no completa.- Esta en el sorteo le tocó al Museo como parte de su mitad del préstamo de diez años, y será allí reparada lo mas posible esta muy importante piedra de esta Corte, dando una fecha para estos edificios está empacada lista para Guatemala tenemos muy buena razón para pensar que esta es parte de un trono de piedra lo que esperamos encontrar en otro año.-

El descubrimiento mas importante de la temporada fué hecho no mas diez dias pasados en el curso de excavaciones superficiales en el pirámide estructura K-5, a donde solamente intentabamos localizar niveles de siertos terreplenes.- Esto es un buen ejemplo de las sorpresas que hay para los excavadores en esta Ciudad.- Este pirámide, al frente a lo menos estaba adornada con a lo menos cuatro (probablemente ocho o diez) máscaras de estuco gigantescas que comparan con aquellas del famoso pirámide de estuco de Uaxactun.- Esa del segundo terreplen, a la izquierda, está bien preservada en sus principales caracteres, ha sido limpiada, fotografiada y al presente momento se está dibujando cuidadosamente ha escala.- Solo la parte inferior de la una arriba de esta está preservado podemos decir con seguridad que máscaras correspon-

dientes al otro lado (derecho) de la escalera espera excavación el otro año y tenemos esperanzas de poder regresar y descubrirlas.- La máscara de abajo es como el 50 metros de altura y como dos metros de ancho.- No nos dá el tiempo para hacer mas excavaciones este año y no estamos seguros si estas máscaras pertenecen al templo mas reciente en la cúspide, estructura K-5, ó al uno enterrado debajo de ella, estructura K-5-2da.- Fotografías de estas máscaras (con copias de todas otras) serán mandadas al Departamento tan pronto posible despues de nuestra llegada a Filadelfia. Naturalmente es imposible imprimir copias aquí en Piedras Negras, pero procuraremos ser más prontos con ellas este año.-

GRUPO DEL SUR.:- Desde Mayo lo. la mayor parte de nuestras energias se han expandidas en este grupo.- Se han zanjado todo edificio importante en este grupo:-Estructura U-3, R-3, R-4, R-5, R-6, R-9, R-10, R-1.- Como resultado hemos establecidos dos importantes efectos: cada pirámide en este grupo exepctuando R-5 soportaba un templo en el cual habia una pequeña columna de piedra lisa y cual a esas encontradas en todos los tres niveles en estructura K-5 del grupo del oeste todos los templos con la exceción antes notada eran por lo tanto dedicados ha ceremonias teniendo estas carácter en común.-

De todos los edificios del grupo del sur, solamente R-5, el edificio sin columna tenia techo de piedra en forma de vóveda.- Los demás deben haber sido soportadas sobre madera desde que todos los monumentos de fechas primitivas de la Ciudad están en este grupo, tenemos evidencias fuertes, aunque ~~no~~ todavía no son pruebas absolutas, que la vóveda de piedra, tan común en el Petén y otras Ciudades Mayas, vinieron ha usarse en esta mucho despues de la fundición de la antigua Ciudad.- Esta evidencia es de primera importancia, en mi opinión, para la Historia de la evolución arquitéctural entre los Mayas.-

En el caso de estructura R-3, nuestras zanjas central fué llevada hasta el lecho de piedra a una distancia considerable hacia el interior Como un resultado ahora sabemos que el templo superior fué la última de cinco edificios sobre puestos.- Desde que el superior está bién fechada como de 9.10.0.0.0 en la Cronología Maya - Muy temprano, podemos estar seguros que el edificio en este sitio se comensó bién atras en el ciclo octavo.- Fué muy grato entonces encontrar depositar sobre roca natural debajo de él mas antiguo de estas cinco estructuras dos ollas grandes completas, una de las cuales va ha su departamento, la otra como préstamo al Museo de estas sabemos a lo menos un tipo de ollería definitivo de fechas muy atras en el ciclo octavo.- Las Ollas estaban bién pulidas aunque sin decoraciones de otra clase, pero son delgadas y bién formadas, y demuestran el arte de alfarería estaba en su apojec por su puesto que esto se sabia ya.- Ademas de las máscaras estúco gigantescas en la estructura K-5 el objeto prominente que se encontró fué una cabeza de estuco rota, una vez y la mitad tamaño natural pintado rojo, naranjado y verde, que estaba enterrada debajo del piso de estructura R-5 ha pesar de su ~~condición~~ fragmentaria esto fué reparada en Piedras Negras, y es de gran belleza.- Esta le tocó a su Gobierno en el sorteo que tubimos y empesará el viaje para Guatemala mañana.-

Una excavación de mucha importancia fué la de una vóveda larga con cuatro nichos y escaleras en las puntas debajo del piso de la plaza de la estructura R-1.- Teniamos bastantes razones de esperar que contenía un esqueleto ricamente adornado.- En la basura con que estaba llenada encontramos un número de cuentos de jade, magmentos de adornos de concha, y una pequeña cara de jade labrada bellamente.- La vóveda misma estaba enteramente desnuda así como un nicho.- Otra contenía pocos fragmentos

huesos , otro ~~hacia~~ una calabera completa y un plato poco mas o menos , ambos en mala condición , y el cuarto grandes cantidades de pedernales y un cuchillo de pedernal la cara de Jade va para Guatemala, el plato - una colección de tuestos- a Filadelfia.-

Por supuesto he mencionado no mas los objetos mas importantes.- Como en años anteriores el número de objetos llevados a Filadelfia, como aparece en el Catalogo, es mayor que ese que va para Guatemala.- Esto es porque, con su permiso de Ud., estamos llevando un gran número de tuestos y fragmentos de hueso para el proposito de estudiarlos los que serian inutilis para cualquier otro mas que el excavador.- Espero obtener permiso del Departamento para botar estos cuando ya hemos terminado los estudios, pero no haremos esto, por supuesto sin tal permiso.- Ud., personalmente ha visto todo y sabe que la mayor parte de los tuestos y todos los huesos son inutilis para exhibirlos, y mucho le agradecería si Ud., recomendará a su Jefe que nos dé el permiso para botar esos tuestos y fragmentos que en nuestro juicio no tubieran ningún servicio al proposito en Guatemala.- En el Catalogo, a la derecha, hay dos columnas la primera marcada "Guat" y la otra "Penna".- Los números en estas columnas indican la cantidad de piezas del grupo de que se trata mandadas a su Departamento y al Museo respectivamente.- El Catalogo por supuesto es para transmitir a su Departamento de acuerdo con nuestro contrato .-

Durante el mes de Mayo el total de jornales actuales en excavación fueron 607.45; el total de la agrimensura para completar el mapa fueron 87.- En cada caso naturalmente, excluyendo mi tiempo y el del señor Parris el Arquitecto, las planillas para Junio todavia no estan hechas, pero ocasionado a que los trabajadores se están saliendo por las tantas lluvias, hemos estado trabajando con un pormenor de 11 hombres por día.- En estos números no se incluyen esos de los cocineros y otros trabajadores en el Planteñ.-

Permitame rendirle las mas exprecivas gracias por escrito por sus inagotables cortecias en el desempeño de sus obligaciones en esta, y para desearle un feliz y salvo viaje a Ciudad Flores.-

Su muy afecticimo y seguro servidor.

Linton Satterthwaite Jr.-



SECRETARIA
DE
HACIENDA Y CREDITO
PUBLICO

FORMA C. G.-5

555
227

DIRECCION GENERAL
DE ADUANAS,
313.6^m30^m/4.
México, D. F.
26 de junio de 1933.

DEPENDENCIA.-

Reg. Ext. 3706.

NUMERO.-

EXPEDIENTE.-

Aduana de ASUNTO: Obregón, Tab.

[Handwritten signature and scribbles]

Núm. 31-I-10262.-En mensaje 31-I-5456 30 mayo último di-
josele: "Acuerdo Secretaría Hacienda y mismos términos y for-
malidades refiérese telegrama esta Dirección 8801 de 14 junio
último, permitirá usted exportación efectos alude oficio 31-I-
2890 de 22 pasado febrero, así como objetos arqueológicos e co-
lecciones en Guatemala Expedición 1933 del Museo Universidad
Pennsilvania, encabeza señor Linton Satterthwaite." Repítolo
sus efectos.

Director. Gral. Eduardo Hay.

[Handwritten signature: E. Hay]

p.c.p. el Sr. Linton Satterthwaite, Jr., Ayudante del Sr. Dr. J. Al-
den Mason, Jefe de la Secc. Americana, Museo de la
Universidad de Pennsylvania, con referencia a su



AL CONTESTAR ESTE OFICIO, CITENSE
LOS DATOS CONTENIDOS EN EL ANGULO
SUPERIOR DERECHO.

Ciudad Flores, P. Guat. Julio 3 de 1.933.

señor
Linton Satterthwaite Jr.
Philadelphia, Estados, Unidos de A.

Muy señor mío y amigo:

Me permito el gusto de dirigirle la presente, con el objeto de saludarlo cariñosamente deseándole que al recibirla se encuentre gozando de completa salud en union de doña Margarita quien me saluda especialmente.-

Yo, por esta sin novedad manifiesto a Uds., que llegue el día de ayer como a las 5. p. m. en esta me tendrán a sus apreciables ordenes las que espero con todo gusto, deseo recibir carta de Uds., para saber de su salud, pues nuestra amistad en Piedras Negras desde que nos conocimos creo que sera la misma en donde quiera que estemos, pues les repito que deseo saber de Uds., y ojala así sea.-

Como me lo ofreció espero tener de el Museo dado la confianza con Ud, para que me remitan unas Fotografias de todo aquello así mismo espero tener el Mapa que me dijo que de esa me lo mandaria las cuales creo con toda seguridad esperar por ser Ud., tan bondadoso.

Con referencia a lo que Ud, me dijo ya me diriji al señor Ministro de Educacion Publica a Guatemala, pidiendo la autorizacion para que Ud., boten los huesos y tiestos que no sean utiles para exhibirlos, segun lo que me contesten les escribire inmediatamente para que Uds, lo sepan que resultado dio mis gestiones al respecto.

Mucho agradecere de Ud, me indique si piensa y en que tiempo regresar a Piedras Negras, para estar listo y marchar a mi puesto, pues tengo mucho gusto en estar con Uds., ojala pudiera estar aunque fuera de su creado en ese ~~KMKK~~ Ciudad Hermosa que Uds., abitan, pero mis recursos no me son posibles, pero sin embargo no pierdo las esperanzas de llegar algún día por donde Uds., están para conocer

THE UNIVERSITY MUSEUM
UNIVERSITY of PENNSYLVANIA
PHILADELPHIA

No reply needed to this.

The Minister of Public Education
copies a letter ~~say~~ from the Inspector
of Archeology, etc., in which the latter
says that according to the contract
this Museum is obligated to send
examples of every publication referring
to Piedras Negras, and therefore the
ten preliminary papers announced should
be sent them. The first two having
been received, they should be sent the
other eight as they appear. There is
no mention of, or claim for, the 20
examples of each specified in the
contract.

MASON

GUATEMALA, C. A.

CASA DEL GOBIERNO

Al contestar, sírvase
referirse al oficio

Nº

Guatemala, lo. de agosto de 1933.

004398

Señor Director del Museo de la
Universidad de Pennsylvania,

FILADELFIA.-

Respecto al asunto de que trata la atenta carta de Ud.
fecha en esa ciudad el 10 de febrero del corriente año, tengo el
gusto de transcribirle el informe que ha dado el Inspector de Ar-
queología, Etnología e Historia, el 20 de este mes, que dice así:

" Señor Ministro:= Refiriéndome a la comunicación diri-
gida a Ud. por el Señor Horace H.F. Jayne, Director del Museo de
la Universidad de Pennsylvania, respetuoso manifiesto que; según
consta en el contrato suscrito en nombre de esa Institución, por
don J. Alden Mason, con el Ministerio del digno cargo de Ud., di-
cho Museo tiene obligación de proporcionar ejemplares de todas y
de cada una de las publicaciones que haga relativas a las ruinas
mayas de " Piedras Negras ", que fueron objeto del permiso que se
les concedió para excavarlas y estudiarlas. De manera que debe di-
cha Institución Norte Americana proporcionar los ejemplares indi-
cados de las diez series a que alude la nota adjunta, habiéndose
recibido ya en este Museo (precedentes del Ministerio a su cargo)
los dos primeros cuadernos en inglés.= En consecuencia, y salvo
mejor parecer del Sr. Ministro creo que debe decirse al Sr. Jayne
que envíe, a medida que vayan saliendo, los ocho cuadernos que fal-
tan por publicarse de la lista en referencia.= Protesto al Sr. Mi-
nistro mi respetuosa consideración.- Guatemala, 20 Julio de 1933.=
(f) Carlos A. Villacorta.- "

Lo que al transcribirlo a Ud. para su conocimiento, es-
pero que se sirva dar cumplimiento con el envío de los cuadernos
a que se refiere la nota en referencia.-

Soy de Ud. muy atento y seguro servidor.-

Dr. RAMON CALDERON,
Ministro de Educación Pública.-

In jam lo ausm

11 de Septiembre de 1933.

Sr. Don Victor M. Pinelo,
Ciudad Flores,
Peten,
Guatemala,

Muy señor mio y estimado amigo:

He recibido su atenta de Julio 3 mas o menos un mes pasado, y soy muy despasio en contestandole. He esperido copias de unas photographias para Us., los caules ya tengo, y mando en esta misma carta. Ahora, no tengo Don Juan Ross para un ayudante en escribiendo Castilliano. Por favor, perdoneme Espagnol malo.

Su carta fue muy bienvenido. Soy muy contento que Ud. ha llegado a Flores sin novedad. Tambien que el banco podió pagar el cheque in Quetzales. Nosotros han lãegao a esta, tambien sin novedad, pero con un poco de trabajo. No fue possible a llegar a Vera Cruz en tiempo por el vapor, y salimos de Obregon por un vapor de ~~saxxg~~ carga para Nueva Orleans y de allis por ferrocarril a Philadelphia.

Ahora no mando la copia de la mapa, porque el Director del museo tiene unas pero no ~~pueda~~ puede encontrar los. Voy a dar un orden para un otro, nuevo, y mandere a Ud. pronto.

Todavia, he oido nada del gobierno in Guatemala, pero sae bien que las cajas son alli. He visto un señor de esta, que fue en Guatemala unas semanas passadas. Ello ha vista la cabeza grande de mezcla en el museo del departamento en Guatemala. Muchisimas gracias para so trabajo ~~ex~~ y recommendacion en respeto de botando huesos y tiestos que no sean utiles para exhibirlos. Mas tarde, talvez, recibaremos contestacion. Pero no es importante.

Soy muy muy contento que Ud. quiere regresar como Representante del Gobierno en el ano que viene. No pudeo decir ahora exactamente ~~si~~ la fecha de regresar, pero creo que mas or menos el 1 de Marzo proxãmo. Pero seguramente no mas tarde que el 15th de ^Marzo - y puedo avisar ~~Mãzzzzx~~ el gobierno exactamente a la menos un mes antes.

Me gusta a enviar felicidades, y deseos para su salud bueno y prosperidad, tambien de migo como de la senora, quien tambien espera ver Ud. en Piedras Negras un otro tiempo con satisfaccion mucho. Sin otra del momento, me repito de Ud., afecticimo amigo y S.S.,

Linton Satterthwaite Jr.

November 1, 1933.

Sr. Don Victor M. Pinelo,
Ciudad Flores,
Peten,
Guatemala,

Muy senor mio y estimado amigo:

Despues un tiempo largo,
ya mando con esta carta un copia de la mapa de Piedras
Negras, lo que he recibido ayer. La officina de este
museo esta muy despasio.

Tengo esperanza que
usted tiene salud bueno, y es contento. Yo no estare
contento antes que llegaremos in Piedras Negras otro
vez, quando quieremos much vistar usted. No tenga
cuidado que avisaremos usted la fecha quando esta
conocido.

De la senora y de migo,
muchos felicidades. Sin otro por el momento, Quedo de
Ud.,

Afecticimo amigo y S.S.,

Linton Satterthwaite Jr.